

TRADUCCIÓ DIRECTA DEL PORTUGUÈS AL CASTELLÀ (TC3)

Codi assignatura: 22511 (Grup 2)

Any acadèmic: 2006-2007

Nom assignatura: Traducció Directa del
Portuguès C3

Professor/a: M^a Carmen Ferriz

Cicle: 2n

Despatx: 1008

Curs: 4t

Telèfon: 93 581 33 66

Semestre: 1r

e-mail: MariCarmen.Ferriz@uab.es

Crèdits: 8

Horari despatx:

Hores setmanals: 3 - Dimarts i dijous, de 12:30 a 14h Dimarts i dijous, de 8:30 a 9:30h, d' 11 a 12:30h i de 14 a 30h

OBJECTIUS DE L'ASSIGNATURA

- Establir objectius comuns entre els textos de partida i els d'arribada.
- Identificar i resoldre els problemes específics de la traducció de la llengua portuguesa.
- Traduir textos generals i específics de temàtica diversa.
- Potenciar l'autonomia de l'estudiant pel que fa al procés de traducció més enllà del treball realitzat en l'horari lectiu; això implicarà l'ampliació de temps que l'alumne haurà de dedicar a la matèria en relació als crèdits assignats.

METODOLOGIA

- Lectura i anàlisi-comentari dels textos de partida. Es farà una breu reflexió teòrica sobre els aspectes més rellevants dels textos.
- Comentari i comparació de les traduccions.
- La major part de les traduccions es faran a l'aula, de manera individual o en grup.

CONTINGUTS

1. Textos sobre llengua i cultura portugueses
2. Textos periodístics de tipologia diversa
3. Textos tècnics (manuals d'informació tècnica, etc.)
4. Textos literaris
5. Exercicis de traducció comparada
6. Espai obert als suggeriments dels alumnes en funció dels interessos del grup

AVALUACIÓ

Opció A:

- **Examen escrit (amb diccionari): 70%**

Traducció d'un(s) text(os) paral·lel(s) als fets a classe

▪ **Traduccions fetes a casa: 30%**

Les traduccions s'han de lliurar en les dates indicades per la professora.

No s'acceptaran els textos lliurats fora de termini.

Opció B:

▪ **Examen escrit (amb diccionari): 100%**

Traducció d'un(s) text(os) paral·lel(s) als fets a classe

BIBLIOGRAFIA

Diccionaris generals de llengua castellana

- ALZUGARAY AGUIRRE, J.J., *Diccionario de extranjerismos*. Madrid: Dossat, 1985.
-
- BOSQUE, I. (dir.), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM, 2004.
- CAMPOS, J.G., & BARELLA, A., *Diccionario de refranes*. Anejo XXX del Boletín de la Real Academia Española. Madrid: Espasa-Calpe, 1993.
- CASARES, J., *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Ed. Gustavo Gili, S.A., 1992.
- CORRIPIO, F., *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Herder, 2000.
- MALDONADO GONZÁLEZ, C. (dir.), *Clave. Diccionario de uso del español*. Madrid: Ediciones SM, 1996.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J., *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf, 1996.
- MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1998.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A., 1992.
- SECO, M. et al., *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999.
- SECO, M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1989.
- VARELA, F. & KUBARTH, H., *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos, 1994.

Diccionaris generals de llengua portuguesa

- ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Lisboa: Verbo, 2001. (2 volumes)
- COSTA, Francisco Alves da, *Dicionário de estrangeirismos*, Lisboa, Ed. Domingos Barreira, 1990.
- COSTA, J. Almeida; MELO, A. Sampaio. *Dicionário da Língua Portuguesa*. Porto: Porto Editora, 1992.
- *Dicionário de sinónimos*. Porto: Porto Editora, 1988.
- *Dicionário Prático Ilustrado*. Porto: Lello & Irmão, 1992.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.
- FIGUEIREDO, C. de. *Grande dicionário da língua portuguesa*. Lisboa: Livraria Bertrand, 1981.
- HOUAISS, A. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.
- LAPA, Albino, *Dicionário de calão*, Lisboa, Presença, 1974.
- SIMÕES, G. Augusto. *Dicionário de expressões populares portuguesas. Arcaísmos. Regionalismos. Calão e Gíria. Ditos. Frases feitas. Lugares-comuns. Aportuguesamentos. Estrangeirismos. Curiosidades da linguagem*. Lisboa: Dom Quixote, 1993.

Diccionaris bilingües

- FERNANDES, Júlio da Conceição, *Dicionário de Português-Espanhol / Espanhol-Português*. Barcelona: Hyma, 1985.
- LORENZO FEIJOO HOYOS, B., *Diccionario de falsos amigos del español y del portugués, dicionário de falsos amigos do espanhol e do português*. São Paulo: Embajada de España.
- MARTÍNEZ ALMOYNA, J., *Dicionário de Português – Espanhol*. Porto: Porto Editora, 1990.
- *Dicionário de Espanhol – Português*. Porto, Porto Editora, 1990.

Diccionaris especialitzats de llengua portuguesa

- BUECHEN, F. J. *Vocabulário técnico. Português, inglês, francês, alemão*, São Paulo, Ed. Melhoramentos, 1976.
- *Dicionário Verbo de Inglês Técnico e Científico*, Lisboa/São Paulo, Ed. Verbo, 1994.
- *Dicionário Verbo Multilíngüe de Economia, Gestão e Comércio*, Ed. Verbo, Lisboa/São Paulo, 1995.
- DOMINGUES, C., *Dicionário técnico de Turismo*. Lisboa: Dom Quixote, 1990.
- PRATA, Ana, *Dicionário Jurídico*, Livraria Almedina, Coimbra, 1995.
- *The Oxford-Duden. Pictorial Portuguese & English Dictionary*, Clarendon Press, Oxford, 1993.
- *The Oxford-Duden. Pictorial Spanish & English Dictionary*, Clarendon Press, Oxford, 1991.
- XAVIER, M.F. & MATEUS, M. H. Mira (orgs), *Dicionário de Termos Linguísticos*, vol 1. Lisboa: Cosmos, 1990.

Gramàtiques, manuals d'estil i altres obres de consulta

- ALARCOS LLORACH, E., *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1999.
- ALCINA FRANCH, J. & BLECUA, J.M., ALARCOS LLORACH, E., *Gramática española. Gramática de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1994.
- AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra, 1990.
— *Vademécum de español urgente*, Madrid, A. EFE, 1992.
- *Almanaque Abril 97*. São Paulo: Editora Abril, 1997.
- BOSQUE, I., & DEMONTE, V., *Gramática descriptiva de la Lengua Española (3 vols.)*. Madrid: Espasa, 1999.
- EL PAÍS, *Libro de estilo*. Madrid: PRISA, 1980.
- MATTE BON, F., *Gramática comunicativa del español (2 vols.)*. Madrid: Difusión, 1992.
- MARSÁ, F., *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.
- PÚBLICO, *Livro de estilo*. Público, 1998.